

红狐丛书·东欧卷
割裂与伤痛的记忆

Scorched Maps

Tomasz Różycki

被遗忘的地图

[波] 汤玛斯·罗瑞茨基

赵刚译



红狐



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD.

Seorched Maps

Seorched Maps

Seorched Maps

Seorched Maps

Seorched Maps



Seorched Maps

被遗忘的地图

[波] 汤玛斯·罗瑞茨基

赵 刚 译

Scorched Maps

Tomasz Różycki



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

被遗忘的地图：波兰语、汉语、英语对照 / (波) 汤玛斯·罗瑞茨基著；赵刚，苏良信译. — 南京：江苏凤凰文艺出版社，2018.1
(红狐丛书. 割裂与伤痛的记忆)
ISBN 978-7-5594-1385-7

I. ①被… II. ①汤… ②赵… ③苏… III. ①诗集
波兰—现代—波兰语、汉语、英语 IV. ①I513.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 273016 号

书 名	红狐丛书·割裂与伤痛的记忆：被遗忘的地图		
主 编	北 岛		
著 者	(波)汤玛斯·罗瑞茨基		
译 者	赵 刚 苏良信		
责任编辑	于奎潮 王娱瑶		
特约编辑	薛 倩 傅春晖		
装帧设计	周安迪		
出版发行	江苏凤凰文艺出版社		
出版社地址	南京市中央路 165 号，邮编：210009		
出版社网址	http://www.jswenyi.com		
印 刷	南京新洲印刷有限公司		
开 本	787×1092 毫米 1/32		
印 张	1.625		
字 数	21 千字		
版 次	2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷		
标准书号	ISBN 978-7-5594-1385-7		
定 价	60.00 元 (全八册)		

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

Kawa i Tytoń	1
Kreole, Metysi	4
Mrówki i Rekiny	7
Dom Służby	10
Żaglowce Jej Królewskiej Mości	13
Wulkan	16
Cyklon Tropikalny	19
Zapomniane Mapy	22
Kopalnie Złota	25
Zamek (Przyjechałem tu Zastrzelić Prezydenta)	28
Jutro Potop	31
Dziura	34

目 录

咖啡与烟草	2
克里奥尔人、麦斯蒂索人	5
蚂蚁和鲨鱼	8
仆人之家	11
国王陛下的帆船	14
火山	17
热带气旋	20
被遗忘的地图	23
金矿	26
城堡（我来这里射击总统）	29
明天有洪水	32
洞	35

Contents

Coffee and Cigarettes	3
Creoles, Mestizos	6
Ants and Sharks	9
Service Office	12
Her Majesty's Fleet	15
The Volcano	18
Tropical Hurricane	21
Scorched Maps	24
Gold Mine	27
The Castle (I Came to Shoot the President)	30
Tomorrow, the Flood	33
Opening	36

Kawa i Tytoń

Kiedy zacząłem pisać, nie wiedziałem jeszcze,
co ze mnie zrobią wiersze, że się przez nie stanę
jakimś dziwnym upiorem, wiecznie niewyspanym,
o przezroczystej skórze, chodzącym po mieście

jakby lekko naćpany, kładącym najwcześniej
się razem z wściekłym brzaskiem, i jeszcze nad ranem
łazącym po znajomych, zupełnie spłukany,
jak jakaś menda, insekt, przywołany we śnie

kawałkiem gołej skóry, czy może westchnieniem.
I nawet nie wiedziałem, w co mnie wreszcie zmieniają
te durne wiersze, skarbie, i że to ty właśnie
przywołasz mnie do życia i że dzięki tobie

tylko będę widzialny, z tobą się położę
i odczekam tę chwilę, dopóki nie zaśniesz.

czerwiec 2003

咖啡与烟草

在开始写作的时候，我还一无所知，
不知诗歌会把我怎样，我是否会因为它
变成怪异的幽灵，整日睡眼惺忪，
身上皮肤透明，城里逛个不停

似乎有些兴奋，总要等到暴躁的晨光
才会上床入梦，或是在黎明时分，
到熟人家四处串门，总是那个被洗掉的人，
像个虱子或者爬虫，在梦中被一块赤裸的皮肤

或沉重的呼吸吸引。

我甚至不知道，诗最后会把我变成什么
这些愚蠢的诗句，宝贝，恰恰是你
让我焕发生命，多亏有你

我将是个可见的人，和你一起就寝
一起等待那个时分，趁你尚未入眠。

2003 年 6 月

（赵刚译）

Coffee and Cigarettes

When I began to write, I didn't know
that poems would transform me, make my skin
translucent, I'd become a weary ghost
who, sleepless, roams the streets as if to ride

a high till coming down, then go to bed
with rabid dawn. But light would find me still
out wandering and dropping in on friends,
flat broke, a louse, a varmint, summoned by

your nakedness or even just your sighing.
And honey, how was I to know what all
these dumb poems would make of me, that you
would summon me to life, and thanks to you

I would become the visible, in bed
beside you, waiting till you fall asleep.

June 2003

(Translated by Mira Rosenthal)

Kreole, Metysi

Skoro ty jesteś dziwna i ja jestem dziwny,
to się wspaniale składa, razem zadziwimy
świat, będą pokazywać nas palcem rodziny
wychodzące na spacer, staniemy się słynni

i bardzo tajemniczy, nakręcą też filmy
o nas, zupełnie nieprawdziwe. Wprowadzimy
się w nocy, w środku grudnia do pewnej meliny
i będziemy tam robić miłość i nie będzie innych

spraw ani zajęć. Przyszło nam się spotkać
w takim ogromnym świecie, można nas rozpoznać
jedynie po języku. Pokaż język, kotku.

Opowiem ci bajeczkę. Będziemy już razem,

tak się wspaniale składa, i język nas zdradzi,
świat zabije, zamieni na rosę i popiół.

grudzień 2004

克里奥尔人、麦斯蒂索人

既然你很怪异，既然我很怪异，
那真是天衣无缝，就让我们一起
给世界个惊奇。出门遛弯儿的人们
将会指点我们，我们就会出名

而且非常神秘，我们会上电影
尽管完全失真。在十二月中旬的夜晚，
我们会搬进一个栖身之地，
我们在那里做爱，没有其他事

打扰我们。我们来这广大的世界相会，
只有凭语言才能相认。
伸出你的舌头，小猫咪。
我给你讲个童话。我们将在一起。

这真是天衣无缝，舌头也会背叛我们，
世界屠杀我们，把我们变成露珠和灰烬。

2004 年 12 月

(赵刚译)

Creoles, Mestizos

Since it is lucky you are strange and I
am strange, together we will shock the world.
Families as they stroll by will point at us,
and we'll be famous, quite mysterious.

They'll even make up complicated plots
in films about us, all untrue. At night,
in mid-December, we will find ourselves
a hiding place where we'll make love and have

no other worries. We were meant to meet
in such a huge world, we are singled out
by language. Stick out your tongue for me, kitten.
I'll tell you a story. Together again,

as luck would have it, language will betray us
and kill our world, turn it to dew and ash.

December 2004

(Translated by Mira Rosenthal)

Mrówki i Rekiny

Dla A. B.

Mrówka pożera larwę, według praw natury,
a dziecko zjada mrówkę—trochę szczypie w język,
ciekawość zawsze szczypie. Dziecko połknie rekin
na rajskiej plaży Goa, lecz widzi to z góry

Bóg i złapie rekina, tak jak łapie szczura,
tygrysicę i słonia. Boga zaś poeta
pożre w swoim pokoju, on będzie niestety
żywić się wszystkim. Potwór, podobny do knura,

pęcznieje i wydala. Żywi się papierem,
lecz wpuście go do domu, a znajdzie w pościeli
ukryte ślady po snach, po miłości—skradnie
to, co macie świętego, przeżuje, obrośnie

od tego białym mięsem i trującym włosiem,
wystarczy tylko dotknąć, otrzeć się przypadkiem.

maj 2005

蚂蚁和鲨鱼

致 A. B.

蚂蚁吞噬幼虫，根据自然法则，
而孩子吃掉蚂蚁——舌头有点儿疼，
好奇总会带来疼痛。鲨鱼吞掉孩子
在果阿天堂般的沙滩，而上帝已预先看到

他会抓住鲨鱼，就像抓住一只老鼠，
一只大象和母虎。然而诗人吞掉上帝
在自己的房间里，不好意思，
他将以一切为食。怪物，像只阉猪，

不断地进食、排出。他以纸张为食，
但请放他进屋，他会在被褥间
找到睡梦和爱情之后隐藏的痕迹，
偷你们当作圣洁的东西，吞食，长大

由此变成白肉和有毒的发丝，
只要偶尔触碰，或是随便蹭蹭。

2005 年 5 月

（赵刚译）

Ants and Sharks

For A. B.

An ant devours a larva, in accord
with nature, and a child then eats the ant—
it burns on the tongue. Curiosity
always burns. On Paradise Beach in Goa,

a shark will eat the child, but when God sees,
he'll catch the shark, just as he grabs a rat,
a tigress, elephant. The poet in his room
will then eat God. He'll feed on everything.

He is a monster like a boar that bloats,
excretes. He feeds on paper. If you let
him in, he'll find your dreams, love's traces on
the sheets—he'll steal what's holy, masticate,

grow pasty flesh, poisonous fur. It's enough
to touch him or brush by on accident.

May 2005

(Translated by Mira Rosenthal)

Dom Służby

Udawałem człowieka, nawet nieźle mi szło,
raz lepiej a raz gorzej, używałem sztuczek,
podkładu, tuszu, białka, niesłychanie dużo
słów, ponieważ słowami można prawie wszystko

i wszystko też się działo, życie na walizkach,
oraz życie na kredyt, nerwy przed podróżą,
dom, imię i nazwisko, słowa, całe mnóstwo.
Udawałem człowieka, byłem specjalistą.

Słowo przyjaźń, kobieta, miłość, słowo ojciec,
słowo wybaczyć i zdrada, byłbym się zapomniał,
byłbym się w tym pogubił, ponieważ bezwiednie
do słów robiłem ręką i robiłem ciałem,

sercem robiłem ruchy, mało brakowało.
I tylko mój pies wiedział, i jeżył się przez sen.

grudzień 2004